

Hisayasu NAKAGAWA

L'ESPRIT  
DES LUMIÈRES EN  
FRANCE ET AU JAPON



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2015

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS .....	7
NOTE SUR LA TRANSCRIPTION ET LA PRONONCIATION DES NOMS PROPRES JAPONAIS .....	9
QU'EST-CE QUE LES LUMIÈRES ? .....	11
PRÉSENTATION .....	13

### PREMIÈRE PARTIE

<b>L'ESPRIT DES LUMIÈRES EN FRANCE</b> .....	19
--	----

#### **DIDEROT**

I. DIDEROT, HOMME DES LUMIÈRES .....	21
II. NATURE ET ANTI-NATURE CHEZ DIDEROT : <i>LE NEVEU DE RAMEAU</i> .....	35
III. SPIRITUALITÉ ET MATIÈRE CHEZ DIDEROT, L'ENCYCLOPÉDISTE .....	51
IV. LES FONDEMENTS DE LA MORALE DIDEROTIENNE, OU L'ÉTHIQUE NATURELLE : À PROPOS DU <i>SUPPLÉMENT AU VOYAGE DE BOUGAINVILLE</i> DE DIDEROT .....	65
V. L'ABBÉ BERGIER CONTRE D'HOLBACH ET DIDEROT : À PROPOS D'UNE NOUVELLE CONCEPTION DE L'IMMORTALITÉ .	91

#### **DIDEROT ET DEUX SOUVERAINS ÉTRANGERS**

VI. FRÉDÉRIC LE DESPOTE ET DIDEROT LE PHILOSOPHE .....	105
VII. DIDEROT ET CATHERINE II DE RUSSIE .....	121

**ROUSSEAU**

- VIII. LA LOGIQUE DE L'INACHEVÉ D'*ÉMILE ET SOPHIE*  
DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU . . . . . 133
- IX. DIDEROT, ROUSSEAU ET AUTRES « INCRÉDULES »  
AU SERVICE DU CATHOLICISME : À PROPOS DU *DÉISME*  
*RÉFUTÉ PAR LUI-MÊME* DE L'ABBÉ BERGIER . . . . . 145
- X. ROUSSEAU ET LE FRANC DE POMPIGNAN :  
LA « PROFESSION DE FOI DU VICAIRE SAVOYARD »  
ET « DE LA RELIGION CIVILE » CRITIQUÉS  
PAR L'*INSTRUCTION PASTORALE* . . . . . 167

**ROUSSEAU CONFRONTÉ À DIDEROT**

- XI. LES DEUX RÊVES DE DIDEROT ET DE ROUSSEAU :  
OMNIVOYANCE ET AUTOSUFFISANCE . . . . . 177
- XII. LE LÉGISLATEUR CHEZ ROUSSEAU ET DIDEROT . . . . . 185
- XIII. COMMENT FAIRE SA PROPRE APOLOGIE :  
LE RECOURS À L'ALTER EGO CHEZ ROUSSEAU  
ET LE RECOURS À UN PHILOSOPHE ROMAIN  
CHEZ DIDEROT . . . . . 193

**VOLTAIRE**

- XIV. VOLTAIRE ET LA TOLÉRANCE :  
LE JAPON ET LE MODÈLE CONFUCIANISTE . . . . . 209
- XV. LE *DICIONNAIRE PHILOSOPHIQUE* DE VOLTAIRE  
ET LE *DICIONNAIRE ANTI-PHILOSOPHIQUE* DE L'ABBÉ CHAUDON :  
DEUX THÈSES DES ANNÉES 1760 . . . . . 235
- XVI. VOLTAIRE, D'HOLBACH ET L'ABBÉ BERGIER :  
LE MONDE EST-IL « L'OUVRAGE D'UN OUVRIER » ? . . . . . 249

**CATHERINE II DE RUSSIE**

- XVII. THÉÂTRE À L'HERMITAGE :  
PETITES PIÈCES DE CATHERINE II . . . . . 259
- XVIII. RÉPONSE D'UNE PHILOSOPHE DU PAYS SAUVAGE  
À UN PHILOSOPHE DU PAYS CIVILISÉ :  
L'*ANTIDOTE* DE CATHERINE II CONTRE LE *VOYAGE EN SIBÉRIE*  
DE CHAPPE D'AUTROCHE . . . . . 277

**LA VIE QUOTIDIENNE**

XIX. DE LA FÊTE RELIGIEUSE À LA FÊTE CIVILE EN FRANCE AU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	301
XX. ÉLOGE DU THÉÂTRE FRANÇAIS AU SIÈCLE DE LA RÉVOLUTION SUIVI DE L' <i>APOLOGIE DU THÉÂTRE</i> DE MARMONTEL . . . . .	317
XXI. LES VILLES CHINOISES ET JAPONAISES AU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE : L' <i>HISTOIRE MODERNE</i> DE L'ABBÉ DE MARCY . . . . .	333
XXII. À PROPOS DE L' <i>HISTOIRE MODERNE</i> DE L'ABBÉ DE MARCY : APPROCHES POUR UNE ÉTUDE DES VILLES DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	349

**DE L'AU-DELÀ À L'ICI-BAS**

XXIII. LE BONHEUR DÈS À PRÉSENT : PASCAL ET LOCKE INTERPRÉTÉS PAR L'ABBÉ CHAUDON . . . . .	365
XXIV. DE L'AU-DELÀ À L'ICI-BAS : L'ABBÉ CHAUDON ET DESERRES DE LA TOUR . . . . .	377
XXV. L'ARTICLE BONHEUR DE L'ABBÉ PESTRE DANS L' <i>ENCYCLOPÉDIE</i> : COMMENT JOUIR DU BONHEUR DÈS À PRÉSENT . . . . .	395
XXVI. ÉLIE FRÉRON, CRITIQUE AU SERVICE DU CATHOLICISME : ENTRE INSISTANCE ET RÉTICENCE . . . . .	407
XXVII. LA MORT VOLONTAIRE AU SIÈCLE DES LUMIÈRES : LE COURAGE PHILOSOPHIQUE OPPOSÉ AU COURAGE RELIGIEUX . . . . .	421

**BILAN DES LUMIÈRES**

XXVIII. UN MIROIR TENDU AUX ENCYCLOPÉDISTES : REMARQUE PRÉLIMINAIRE AUX <i>PRÉJUGÉS LÉGITIMES</i> DE CHAUMEIX . . . . .	437
XXIX. LA HARPE OU UNE CONCLUSION SUR LE TEMPS DES PHILOSOPHES . . . . .	453

**RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES**

XXX. DEUX DIALECTIQUES DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE FRANÇAIS :	
DIALECTIQUE DE TRANSITION ET DIALECTIQUE	
DE RUPTURE . . . . .	471
XXXI. FORCE ET VERTU HEURISTIQUES DES IMAGES :	
LA MÉTAPHORE DU CORPS HUMAIN ET DU CORPS POLITIQUE	
AU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE EN FRANCE . . . . .	511

**DEUXIÈME PARTIE****L'ESPRIT DES LUMIÈRES AU JAPON . . . . . 523****AVANT LA FERMETURE**

I. LE JAPON DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	525
II. PRÉSENTATION ET RÉFUTATION DU CHRISTIANISME	
PAR ARAI HAKUSEKI . . . . .	543

**DURANT LA FERMETURE**

III. KÆMPFER, LES PHILOSOPHES FRANÇAIS ET KANT	
FACE À LA FERMETURE DU JAPON : « PROVIDENCE »	
ET « ESPRIT DE COMMERCE » DANS LA PENSÉE EUROPÉENNE	
DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	561
IV. JAPONAIS ET HOLLANDAIS : RENCONTRES	
DE DEUX CULTURES AU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	579
V. LA CHINE ET LE JAPON OU LA MORALE SOCIALE	
DANS <i>L'HISTOIRE DES DEUX INDES</i> DE L'ABBÉ RAYNAL . . . . .	593
VI. À PROPOS D'UN PARAVENT JAPONAIS DE DOI YÛRIN :	
À LA RECHERCHE DE SON MODÈLE . . . . .	603

**AVEC L'OUVERTURE**

VII. OCCIDENTALISATION DE LA PRISON JAPONAISE	
DANS LA SECONDE MOITIÉ DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	621
VIII. FUKUZAWA YUKICHI ET LES ÉTUDES ANGLAISES . . . . .	635
IX. NAKAE CHÔMIN ET LES ÉTUDES FRANÇAISES . . . . .	647
X. NAKAE CHÔMIN : TRADUCTEUR ET AUTEUR . . . . .	665

**CONTACTS AVEC L'OCCIDENT**

XI. DESCARTES ET NISHIDA : LES PRÉSUPPOSÉS	
LINGUISTIQUES DE DEUX PHILOSOPHIES .....	691
XII. KOBAYASHI HIDEO ET PAUL VALÉRY .....	709
XIII. D'UNE LANGUE À L'AUTRE OU LE VOYAGE VERS SOI :	
LA TRADUCTION DE <i>MONSIEUR TESTE</i>	
PAR KOBAYASHI HIDEO .....	729

**VERS LA GLOBALISATION**

XIV. LES LUMIÈRES VUES DU JAPON :	
VERS UNE « CRITIQUE DE LA RAISON TRADUCTRICE » .....	753
XV. L'EXPÉRIENCE HUMAINE DANS L'ESPACE :	
UNE « ÉCOLE » POUR CRÉER DE VRAIS COSMOPOLITES .....	763

BIBLIOGRAPHIE .....	771
---------------------	-----

INDEX .....	795
INDEX NOMINUM .....	797
INDEX RERUM .....	813

TABLE DES MATIÈRES .....	829
--------------------------	-----